

LIBER OCTAVUS.

Cap. 1.

I n h a l t.

Leutseligkeit des Nerva.

Anno octingentesimo et quinquagesimo ab urbe condita, Vetere et Valente consulibus, respublica ad prosperrimum statum rediit ¹, bonis principibus ingenti felicitate commissa. ² Domitiano enim, exitiabili ³ tyranno, Nerva successit, vir in privata vita moderatus et strenuus; nobilitatis mediae. ⁴ Qui senex admodum ⁵, operam dante ⁶ Petronio Secundo, praefecto praetorio, item Parthenio, interfectore Domitiani, imperator factus, acquissimum se et civilissimum praebuit. Reipublicae di-

1. Respubl. ad prosperrimum statum redit, der Staat kommt wieder in den blühendsten Zustand.
2. Quia bonis principibus committebatur; weil er guten Regenten anvertraut wurde. — Ingenti felicitate zum großen Glück. Oder, quae committebatur.
3. Exitiabilis, verderblich, v. exitium, der Untergang, der Sturz, das Verderben.
4. Nobilitatis mediae, von mittlern Adel.
5. Qui senex admodum imperator factus est et se acquissimum — et civilissimum praebuit.
6. Operam dante, d. i. quum operam daret, durch die Verwendung. Man muß sich durch die Oppositionen nicht irre machen lassen.

vina provisione consuluit ⁷, Traianum adoptandō. Mortuus est Romae post annum et quatuor menses imperii sui, ac dies octo, aetatis septuagesimo et altero; atque inter divos relatus est.

7. Consulere reipublicae, das Beste des Staates befördern. — Divina provisione, durch eine göttliche (vortrefflich weise) Anstalt; nemlich durch Kindesstattannahmung des Trajans.

Cap. 2.

Inhalt.

Trajanus erweitert das römische Reich wieder.

Successit ei Ulpius Crinitus Traianus, natus Italiae ¹ in Hispania, familia antiqua magis, quam clara. Nam pater eius primum Cos. fuit: imperator autem apud Agrippinam ² in Gallis factus est. Rempublicam ita administravit, ut omnibus principibus merito praefertur. Inusitatae civilitatis et fortitudinis fuit. Romani imperii, quod post Augustum defensum magis fuerat ³, quam nobiliter ampliatum, fines longe lateque diffudit ⁴: urbes trans Rhenum in Germania reparavit: Daciam, Decebalō victo ⁵, subegit; provincia trans Danubium facta in his agris ⁶, quos nunc Thaiphali habent, Vic-

1. Italiae sag nahe bei Sevilla. Publ. Scipio hatte sie erbauet.
2. Sie hieß eigentlich Colonia Agrippina, von der Gemahlinn des Kaisers Claudius. Heut zu Tage heißt sie Köln am Rhein.
3. Imperium Romanum post Augustum magis defensum, quam nobiliter ampliatum fuerat, die römische Herrschaft hatte seit August ihre Gränzen mehr vertheidigt, als mit Ruhm erweitert.
4. Fines imperii longe lateque diffundere, die Herrschaft weit und breit verbreiten.
5. Decebalō victo, durch Besiegung des Decebalus (damaligen Königs in Dacien.)
6. In his agris, aus diesen Ländern.

toali et Thervingi. ⁷ Ea provincia decies centena millia passuum in circuitu tenuit. ⁸

7. Deutsche Völker, unter denen das erste am wenigsten bekannt ist.

8. In circumitu tenere, im Umkreise haben.

Cap. 3.

Inhalt.

Fortsetzung.

Armeniam, quam occupaverant Parthi, recepit, Parthamasire occiso ¹, qui eam tenebat. Albanis ² regem dedit. Iberorum regem ³, et Sauromatarum, et Bosporanorum, et Arabum ⁴, et Osdroënorum ⁵, et Colchorum in fidem accepit. Corduenos, Mardos, Medos occupavit ⁶, et Anthemusiam, magnam Persidis regionem ⁷, Seleuciam ⁸ et Ctesiphontem ⁹, Babylonem ¹⁰ et Edes-

1. Nachdem der Besitzer davon, Parthamisiris geblieben war.

2. Die Albaner waren ein Scythisches Volk, das an dem Kaukasischen Gebirge und dem Kaspischen Meere wohnte.

3. Die Iberier und Bosporaner sind schon vorgekommen; die Sauromaten sind ein Asiatisches Volk.

4. Daß Trajanus Arabien zu einer Provinz gemacht, und Indien bekriegt habe, ist falsch. Das erstere glaubte er gethan zu haben, weil er da gewesen war, und das Letztere wollte er thun; als er aber das Meer sah, bedauerte er, daß er nicht noch jünger wäre, und gieng heim.

5. Osdroene war ein Theil von Mesopotamien.

6. Diese Völker wohnten jenseits des Tigris in Asien.

7. Anthemusium war eigentlich eine Gegend, die einen Theil von Mesopotamien ausmachte.

8. Seleucia stand da, wo sich der Tigris in den Euphrat ergießt.

9. Ctesiphon, eine Stadt in Assyrien, nicht weit von Babylon.

10. Die berühmte alte Hauptstadt in Assyrien oder Chaldäa am Euphrat.

606 ¹¹ vicit ac tenuit: usque ad Indiae fines et mare rubrum accessit ¹², atque ibi tres provincias fecit, Armeniam, Assyriam, Mesopotamiam, cum his gentibus, quae Madenam attingunt. ¹³ Arabiam postea in provinciae formam redegit. ¹⁴ In mari rubro classem instituit ¹⁵, ut per eam Indiae fines vastaret.

11. Edessa, eine Stadt am linken Ufer des Euphrat.
12. S. Nro. 4. Das rothe Meer, dessen hier gedacht wird, war bei den Alten nicht der arabische Meerbusen, welcher in neueren Erdbeschreibungen unter diesem Namen vorkommt; sondern der persische Meerbusen an den Küsten von Arabien, Persien und Indien.
13. Madenam attingere, an Madena stossen. Madena ist eine Gegend Armeniens zwischen dem Flusse Cyrus und Araxes.
14. Das steinige, mit der in Nro. 4. angegebenen Einschränkung.
15. Classem instituere, eine Flotte ausrüsten.

Cap. 4.

Inhalt.

Charakter des Trajanus.

Gloriam tamen militarem civilitate et moderatione superavit, Romae et per provincias aequalem se omnibus exhibens ¹; amicos salutandi causa frequentans ², vel aegrotantes, vel quum festos dies habuissent, convivia cum iisdem indiscreta vicissim habens ³; saepe in vehiculis eorum sedens; nullum senatorum laedens ⁴; nihil

1. Aequalem se exhibere, sich herablassend, gütig betragen.
2. Amicos frequentare, die Freunde oft besuchen. Salutandi causa, um sich nach ihrem Befinden zu erkundigen, ihnen sein Compliment zu machen.
3. Convivia indiscreta, unausgezeichnete Gastmahle, d. i. wobei er keine besondre Auszeichnung verlangte. — Vicissim, wechselseitig, gegenseitig.
4. Bædo, 3. si, sum, beleidigen, kränken.

iniustum ad augendum fiscum agens; liberalis in cunctos, publice privatimque ditans ⁵ omnes et honoribus augens, quos vel mediocri familiaritate cognovisset ⁶; orbem terrarum aedificans ⁷; multas immunitates ⁸ civitatibus tribuens; nihil non tranquillum et placidum agens ⁹, adeo, ut omni eius aetate ¹⁰ unus senator damnatus sit, atque is tamen per senatum, ignorante Traiano, Ob haec per orbem terrarum Deo proximus, nihil non venerationis meruit et vivus et mortuus. ¹¹.

5. Ditare, bereichern.
6. Vel mediocri familiaritate cognoscere, nur einigermaßen vertraulich kennen.
7. Orbem terrarum aedificans, in der ganzen Welt ließ er bauen; (nemlich um der Armuth und dem Müßiggange zu steuern.) Der ganze Satz von exhibens bis placidum agens wird mit qui oder eum aufgelöst.
8. Immunitates, Vorrechte, Privilegien.
9. Nihil non tranquillum et placidum agens, alles that er mit Gelassenheit und Sanftmuth. — Nihil non; nichts nicht, (verneinet doppelt) also alles.
10. Omni eius aetate, während seiner ganzen Regierung.
11. Deo proximus erat oder habebatur et nihil non venerationis meruit, er verdiente alle Arten von Verehrung. — Wie Pro. 9. wozu noch die Bemerkung kommt, daß nihil als ein Substantiv das venerationis bei sich im Genitiv fordert.

Cap. 5.

Inhalt.

Fortsetzung.

Inter alia dicta hoc ipsius fertur egregium. ¹ Amicis eum culpantibus ², quod nimis circa omnes communis

1. Hoc egregium, nemlich dictum. Fertur, man erzählt sich, trägt es herum.
2. Amicis, qui eum culpabant, respondit. Culpare, beschuldigen, tadeln.

esset ³, respondit: *Talem se imperatorem esse privatis, quales esse sibi imperatores privatus optasset.* ⁴ Post ingentem igitur gloriam, belli domique quaesitam ⁵, e Perside rediens, apud Selouciam Isauriae ⁶ profluvio ventris exstinctus est. Obiit autem aetatis anno LXIII., mense nono et die quarto: imperii XIX., mense VI., die XV. Inter divos relatus est, solusque omnium intra urbem sepultus. ⁷ Ossa eius collocata in urna aurea in foro, quod aedificavit, sub columna sita sunt, cuius altitudo CXLIV pedes habet. ⁸ Huius tantum memoriae delatum est ⁹, ut usque ad nostram aetatem non aliter in senatu principibus acclametur ¹⁰, nisi: Felicior Au-

3. Communis circa omnes, (Sowohl das Adjektiv als die Präposition weichen hier von der reinen, ursprünglichen Bedeutung ab.) Herablassend gegen alle.
4. Er behandle jetzt so als Kaiser die Privatleute, wie er im Privatstande sich die Kaiser gewünscht habe.
5. Quam belli domique quaesiverat.
6. Nämlich urbem Isauriae. Eutrop rechnet diese Stadt, welche eigentlich in Cilicien war, zu Isaurien, weil damals ein großer Theil des Cilicischen Gebietes mit diesem Lande vereinigt war.
7. Seitdem die aus Griechenland gebrachten Gesetze, die auf 12 Tafeln verzeichnet waren, in Rom eingeführt waren, wurde kein Römer mehr in der Stadt begraben, indem dieses ausdrücklich in den Gesetzen verboten war. Denn vorherin war fast jeder in seinem Hause begraben worden. Nach dieser Zeit aber wurden alle Römer außerhalb der Stadt begraben, und zwar auf ihren Feldern oder Gärten, wenn sie welche hatten. Im Anfange wurden die Leichen ganz in die Erde gesenkt, wie es noch jetzt bei uns gebräuchlich ist; nachher aber kam es auf, sie zu verbrennen; die Knochen und Asche wurden sodann gesammelt, und in eine Urne gethan, welches eine Art von irdenen Töpfen war, dergleichen noch jetzt hie und da zuweilen ausgegraben werden; und diese Ueberbleibsel wurden sodann beigesezt.
8. Diese Säule ist noch jetzt zu Rom, und 128 Schuh hoch.
9. Huius memoriae tantum (neml. honoris) delatum est, sein Andenken erhält sich in solchem Werthe, seinem Andenken wird so viele Ehre eingeräumt.
10. Adclamare, zu rufen.

gusto, Melior Traiano. ¹¹ Adeo in eo gloria bonitatis obtinuit ¹², ut vel assentantibus ¹³, vel verelaudantibus occasionem magnificentissimi praestet exempli. ¹⁴

11. Nemlich sis, oder esto.

12. Gloria obtinet, der Ruhm ist ansehnlich, gilt. (Auch eine ungewöhnliche Fügung! denn obtineo heißt eigentlich behaupten; behalten; also könnte man sagen: Tantam bonitatis gloriam obtinuit.)

13. Assentari i, schmeicheln.

14. Occasionem magnificentissimi exempli praebere, Stoff zu dem schönsten Muster liefern.

Cap. 6.

I n h a l t.

Hadrianus schränkt das römische Gebiet ein.

Defuncto Traiano, Aelius Hadrianus creatus est Princeps; sine aliqua quidem voluntate Traiani, sed operam dante ¹ Plotina, Traiani uxore. Nam eum Traianus, quamquam consobrinae filium ², vivus noluerat adoptare. Natus et ipse Italicae in Hispania; qui, Traiani gloriae invidens ³, statim provincias tres reliquit ⁴, quas Traianus addiderat; et de Assyria, Mesopotamia et Armenia revocavit exercitus, ac finem imperii esse voluit Euphräten. Idem de Dacia facere conatum ⁵ amici de-

1. Operam dante, durch Betreiben, Vermittlung, wie oben.

2. Sollte heißen consobrini filium; nimmt man consobrinae an, so heißt es, den Sohn seiner Nichte, (Tante).

3. Quod Traiani gloriae invideret. Invidere, beneiden, von etwas nichts wissen wollen. Cum Dativo.

4. Relinquere, fahren lassen.

5. D. i. Quum idem — facere conaretur, eum amici deterruerunt. — Conari wollen, sich bemühen. — Deterrere, eigentlich abschrecken, hier abhalten, zurückhalten.

terruerunt, ne multi cives Romani barbaris traderentur; propterea quod Traianus, victa Dacia, ex toto orbe Romano infinitas eo copias hominum transtulerat, ad agros et urbes colendas. Dacia enim diuturno bello Deceballi viris fuerat exhausta. ⁷

6. Infinitas hominum copias transferre, eine unsägliche Menge Menschen hinschicken, verpflanzen. Ueber die Ausdrücke *Eutrovs infinitus*, *ingens* etc. ist es schon erinnert worden, daß man sie nicht so genau nehmen müsse.

7. *Viris*, hominibus exhausta regio, ein entvölkertes Land.

Cap. 7.

I n h a l t.

Hadriani fernere Regierung und Tod.

Pacem tamen omni tempore imperii sui habuit, semel tantum per praesidem ¹ dimicavit; orbem Romanum circumiit ²; multa aedificavit. Facundissimus Latino sermone ³, Graeco eruditissimus fuit ⁴; non magnam clementiae gloriam habuit; diligentissimus tamen circa aerarium et militum disciplinam. Obiit in Campania, maior sexagenario, imperii anno XXI., mense X., die XXIX. Senatus ei tribuere noluit divinos honores: tamen quum successor ipsius Titus Aurelius Fulvius Antoninus hoc vehementer exigeret ⁵, et universi senatores palam resisterent, tandem obtinuit.

1. Per praesidem, durch einen Statthalter (gegen die Juden).

2. Orbem Rom. circumire, das römische Gebiet durchreisen.

3. Facundus latino sermone, fertig in der lateinischen Sprache.

4. Graeco sermone eruditus, in der griechischen Sprache bewandert.

5. Aliquid vehementer exigere, auf etwas sehr dringen. Resistere, dawider sein. Nämlich quamvis resisterent — tamen obtinuit.

Cap. 8.

I n h a l t.

Antonin der Fromme kommt zur Regierung.

Ergo Hadriano successit T. Antoninus Fulvius Boionius, idem etiam Pius nominatus ¹; genere claro, sed non admodum vetere; vir insignis; et qui merito Numae Pompilio conferatur, ita ut Romulo Traianus aequatur. ² Vixit ingenti honestate privatus, maiori in imperio; nulli acerbus ³, cunctis benignus: in re militari moderata gloria, defendere magis provincias, quam amplificare studens ⁴: viros aequissimos ad administrandam rempublicam quaerens: bonis honorem habens, improbos sine aliqua acerbitate detestans ⁵: regibus amicis venerabilis non minus, quam terribilis, adeo ut barbarorum plurimae nationes, depositis armis ⁶, ad eum controversias suas litesque deferrent, sententiaeque eius parerent. ⁷ Hic ante imperium ditissimus ⁸, opes quidem omnes suas stipendiis militum, et circa amicos liberalitatibus minuit ⁹; verum aerarium opulentum reliquit. Pius propter clementiam dictus est. Obiit apud Lori-

1. Den Beinamen Pius erhielt er a pietate in patrem Hadrianum, dem er aus Ehrfurcht im Alter beistand, dessen Andenken er ehrte und vertheidigte, indem er auch dessen Vergötterung bewirkte.
2. So wie Trajan dem Romulus an die Seite gesetzt wird.
3. Nulli acorbus (sunt), Niemanden begegnete er mit Bitterkeit.
4. Studere, bedacht sein.
5. Detestari, verabscheuen, sine acerbitate, ohne bittere Behandlung.
6. Ut arma deponerent et lites suas ad eum deferrent. Controversias suas et lites ad aliquem deferre, Jemanden seine Streitigkeiten und Tshden (zur Entscheidung) vortragen.
7. Sententiae alicuius parere, sich dem Ausspruche eines andern unterwerfen.
8. Hic, qui etc. Minuere opes suas, sein Vermögen schwächen.
9. Liberalitatibus circa amicos durch Freigebigkeit gegen die Freunde. — Ein sonderbares Latein, welches nicht nachzuahmen ist!

um, villam suam ¹⁰, milliario ab urbe XII., vitae anno LXXIII., imperii XXIII., atque inter divos relatus est, et merito consecratus.

10. Oder Laurium, auf der Aurelischen Straffe.

Cap. 9.

Inhalt.

Marcus und Lucius Antonius Verus regieren zugleich.

Post hunc imperavit Marcus Antoninus Verus, haud dubie nobilissimus; quippe quum eius origo paterna a Numa Pompilio, materna a Salentino rege penderet ¹; et cum eo L. Antoninus Verus. Tumque primum Romana respublica duobus, aequo iure imperium administrantibus ², paruit, quum usque ad eos singulos semper habuisset Augustos. ³

1. Origo pendet a Salentino rege, seine Herkunft stammt von einem Salentinischen Könige.
2. Tumque primum paruit Rom, respublica duobus, qui aequo iure imperium administrabant.
3. Singulos Augustos, nur immer einen Kaiser.

Cap. 10.

Inhalt.

Ihre Thaten.

Hi et genere inter se coniuncti fuerunt et affinitate. ¹ Nam Verus Antoninus M. Antonini filiam in matrimonium habuit: M. autem Antoninus gener Antonini Pii fuit per

1. Et genere et affinitate coniungi, durch Geburt (Herkunft) und Heirath (Schwägerschaft) verbunden sein.

uxorem Galeriam Faustinam iunioram, consobrinam suam. Hi bellum contra Parthos gesserunt; qui post victoriam Traiani tunc primum rebellaverant. Verus Antoninus ad id profectus est: qui Antiochia² et circa Armeniam agens³, multa per duces, et ingentia patravit: Seleuciam⁴, Assyriae urbem nobilissimam, cum quadraginta millibus hominum cepit: Parthicum triumphum revexit, cum fratre eodemque socero triumphavit. Obiit tamen in Venetia⁴, quum a Concordia civitate Altinum proficisceretur⁵, et cum fratre in vehiculo sederet, subito sanguine ictus⁶, casu morbi⁷, quem Graeci ἀπόπληξι vocant. Vir ingenii parum civilis⁸; reverentia tamen fratris nihil unquam atrox ausus.⁹ Quum obisset undecimo imperii anno, inter deos relatus est.

2. Antiochia et circa Armeniam agens, während seines Aufenthalts zu Antiochia und in der Gegend von Armenien.
3. Es lag in der Gegend, wo jetzt Bagdad liegt.
4. Venetia war eine Landschaft in Ober-Italien am Adriatischen Meere, aus dessen Bewohnern in der Folge die Venetianische Republik entstand.
5. Beide Städte liegen am Adriatischen Meere.
6. Obiit, quum subito (ein adverb.) sanguine iceretur, indem er plötzlich vom Schlagflusse getroffen (d. i. vom Schläge gerührt) wurde.
7. Casu morbi., einer Art der Krankheit. — Eine Apposition, die zu sanguine gehört.
8. Vir ingenii parum civilis, ein Mann nicht von dem feinsten Charakter.
9. Qui tamen reverentia fratris nihil unquam atrox ausus est, der aber aus Ehrfurcht gegen seinen Bruder (durch Adoption) nichts Grausames ausübte.

Cap. 11.

I n h a l t.

M. Antoninus regiert allein. Sein Lob.

Post eum Marcus Antoninus solus rempublicam tenuit, vir, quem mirari facilius quis ¹, quam laudare possit. A principio vitae tranquillissimus, adeo ut in infantia quoque vultum nec ex gaudio, nec ex moerore mutaret. ² Philosophiae deditus Stoicae ³: ipse etiam non solum vitae moribus, sed etiam eruditione philosophus ⁴: tantae admirationis adhuc iuvenis ⁵, ut eum successorem paraverit Hadrianus relinquere: adoptato tamen Antonino Pio ⁶, generum esse ei ideo voluerit, ut hoc ordine ad imperium perveniret.

1. Quis, hierlicher hier als aliquis.
2. Vultum nec ex gaudio, nec ex moerore mutare, das Gesicht weder bei Freude noch Schmerz verändern.
3. D. i. derjenigen philosophischen Sekte, welche Zeno gestiftet, und von einem bedeckten Gange (στρον) wo sich seine Schüler zu versammeln pflegten, ihren Namen hatte.
4. Oder vielmehr umgekehrt: Er war nicht blos seiner Gelehrsamkeit, sondern auch seiner Lebensart nach ein Philosoph, d. i. er sprach nicht nur allein, sondern handelte und lebte auch als ein Weiser. Denn so sollte es überall sein; die Wissenschaft muß in das Leben übergehen, sonst ist sie ein todes Kapital.
5. Adhuc iuvenis, schon in seinen Jünglingsjahren.
6. Adoptato Antonino Pio, durch die Annehmung an Kindesstatt des Antoninus Pius.

Cap. 12.

I n h a l t.

Seine Art zu regieren. Seine Kriege.

Institutus est ad philosophiam per Apollonium Chalcedonium ¹; ad scientiam literarum Graecarum, per Sex-

1. Ad philosophiam institui, in der Weltweisheit unterrichtet werden. Chalcedonius, ein Chacedonier, oder aus Chalcedon.

tum Chaeronensem, Plutarchi nepotem²; Latinas autem literas cum Fronto, orator nobilissimus, docuit. Hic cum omnibus Romae aequo iure egit³, ad nullam insolentiam elatus imperii fastigio⁴: liberalitatis promptissimae⁵: provincias iugenti benignitate et moderatione tractavit.⁶ Contra Germanos eo principe res⁷ feliciter gestae sunt. Bellum ipse unum gessit Marcomanicum⁸, sed quantum nulla memoria fuit⁹, adeo ut Punicis conferatur.¹⁰ Nam eo gravius est factum, quod universi exercitus Romani perierant.¹¹ Sub hoc enim tantus casus pestilentiae fuit¹², ut post victoriam Persicam¹³, Romae ac per Italiam provinciasque maxima hominum pars, militum omnes fere copiae languore defecerint.¹⁴

2. Scientia litterarum graecarum, die griechische Litteratur. — Chaeronensis aus Chäronea, einer Stadt in Böotien, woher auch Plutarch gebürtig war.
3. Cum omnibus aequo iure agere, alle wie seines Gleichen behandeln.
4. Ad nullam insolentiam efferrī imperii fastigio, durch die Thronerhebung nicht zum Uebermuth verleitet werden.
5. Promptissimae liberalitatis, zur Freigebigkeit geneigt.
6. Tractavit, er ließ behandeln.
7. Res, der Krieg, die Kriegsangelegenheiten.
8. Marcomanicum. Die Marcomannen waren Deutsche, welche Mähren und einen Theil von Böhmen bewohnten, und von da aus öftere Einfälle in das benachbarte Panonien an der Donau machten.
9. Quantum nulla memoria fuit, dergleichen man nie erlebt hatte.
10. Das ist doch wohl zu viel gesagt.
11. Perierant, sie waren zum Dienste unfähig geworden. Daß perire hier nicht vom Sterben zu verstehen sei, lehrt das folgende.
12. Casus pestilentiae, eine Seuche hat sich verbreitet.
13. Vermuthlich brachten die römischen Soldaten diese Krankheit aus Asien mit.
14. Languore deficiere, entkräftet darnieder liegen, eigentlich durch Mattigkeit des Körpers zum Dienste unbrauchbar werden. Denn deficio kommt von facio und de, wegmachen, sich entfernen, (im Dienste) fehlen.

Cap. 13.

I n h a l t.

Er verfeigert seine Geräthschaften, um die Kosten des Krieges zu befreiten.

Ingenti ergo labore et moderatione, quum apud Carnuntum ¹ iugi triennio ² perseverasset, bellum Marcomanicum confecit, quod cum his Quadi, Vandali, Sarmatae, Suevi atque omnis barbaria commoverat ³: multa hominum millia interfecit, ac, Pannoniis servitio liberatis, Romae rursus cum Commodo Antonino, filio suo, quem iam Caesarem fecerat ⁴, triumphavit. Ad huius belli usum ⁵, aerario exhausto, quum largitiones nullas haberet ⁶, neque indicere provincialibus aut senatui aliquid vellet ⁷, instrumentum regii cultus, facta in foro divi Traiani sectione ⁸, distraxit ⁹: vasa aurea, pocula crystallina et murrhina ¹⁰, uxori ac suam sericam et au-

1. Carnuntum, eine Stadt in Ober-Pannonien unter Windobona bei Haimburg an der Donau gelegen.
2. Iugis, e, zusammen gefügt, fortwährend. Juge triennium drei Jahre hinter einander.
3. Commovere, erregen. — Die Quaden wohnten in Mähren; die Vandalen aber wahrscheinlich zwischen der Elbe und Ostsee.
4. Caesarem hieß die bestimmten Nachfolger der Kaiser.
5. Ad huius belli usum, zum Behuf dieses Krieges.
6. Nullas largitiones habere, keine Geschenke für die Soldaten haben.
7. Indicere, Auflagen ankünden.
8. Instrumentam regii cultus, was zum kaiserlichen Schmuck gehört. Facta in foro divi Traiani sectione, bei einer auf dem Markte des vergötterten Trajans angestellten Verfeigerung. Sectio ist eigentlich das Zerschneiden, Zertheilen in mehrere Stücke, d. B. eines Vermögens unter Mehrere, daher die Auktion. Sectionem facere, eine Verfeigerung halten.
9. Distrabere, von einander ziehen, theilen, durch Verkaufen an Verschiedene, also überhaupt verkaufen.
10. Murrhina vasa, Murrhinsche Geschire, aus dem Steine oder der Erde murrha verfertigt. Dieser Stein gehörte wahrscheinlich in die Klasse der Sardonyge und Achate. Die Erde murrha aber,

ream vestem, multa ornamenta gemmarum ¹¹; ac per duos continuos menses ea venditio habita est, multumque auri redactum. ¹² Post victoriam tamen emtoribus pretia restituit, qui reddere comparata ¹³ voluerunt: molestus nulli fuit ¹⁴, qui maluit semel emta retinere,

aus der man den aus dem Steine verfertigten Gefässen ähnliche nachmachte, ist wahrscheinlich die chinesische Porzellan-Erde.

11. Serica vestis, ein seidenes Kleid. Multa ornamenta gemmarum, vieler Schmuck von Edelsteinen.
12. Multum auri redactum est, vieles Geld wurde eingebracht.
13. Comparata, das erstandene, erkaufte.
14. Molestus nulli fuit, er belästigte Niemand.

Cap. 14.

J u h a l t.

Sein Tod.

Hic permisit viris clarioribus, ut convivia eodem cultu, quo ipse, et ministris similibus, exhiberent. ¹ In editione munerum ² post victoriam adeo magnificus fuit, ut centum simul leones exhibuisse ³ tradatur. Quum igitur fortunatam rempublicam et virtute et mansuetudine reddidisset, obiit ⁴ XVIII. imperii anno, vitae LXI., et omnibus certatim annitentibus ⁵, inter divos relatus est.

1. Eodem cultu convivia exhibere, mit der nemlichen Pracht die Gastmähler halten. — Similibus ministris, mit eben so gekleideten Bedienten. — Man durfte nemlich die Bedienten nicht so wie die kaiserlichen kleiden. Sueton. in Domitian. §. 12.
 2. Editio munerum, die öffentlichen Schauspiele.
 3. Exhibere, geben, zur Erlustigung.
 4. Zu Wien.
 5. Quum omnes certatim anniterentur, mit allgemeinem Wettsiefern. Certatim adniti, wettsiefern.
-

Cap. 15.

I n h a l t.

Sein Nachfolger ist Commodus.

Huius successor L. Antoninus Commodus nihil paternum habuit, nisi quod contra Germanos feliciter et ipse pugnavit. Septembrem mensem ad nomen suum transferre conatus est ¹, ut Commodus diceretur. Sed luxuria et obscenitate depravatus ², gladiatoris armis saepissime in ludo ³, deinceps etiam in amphitheatro cum huiusmodi hominibus saepe dimicavit. Obiit morte subita ⁴, atque adeo, ut strangulatus, vel veneno interfectus putaretur, quum annis XII post patrem et VIII mensibus imperasset; tanta execratione omnium ⁵, ut hostis humani generis etiam mortuus iudicaretur. ⁶

1. Dem September wollte er seinen Namen beilegen.
2. Luxuria et obscenitate depravari, durch Ueppigkeit und Schamlosigkeit verdorben werden.
3. In ludo, in der Schule der Kämpfer.
4. Morte subita obire, eines plötzlichen Todes sterben.
5. Tanta execratione omnium, mit einer solchen Verabscheuung aller.
6. Hostis humani generis iudicatus est, er wurde für einen Menschenfeind erklärt.

Cap. 16.

I n h a l t.

Kurze Regierung des Pertinax.

Huic successit Pertinax, grandaevus ¹ iam, ut qui septuagenariam attingisset aetatem; praefecturam urbi ² tunc

1. Grandaeus, von grandis und aevum, bejahrt, hoch bei Jahren.
2. Praefecturam urbi agere, Statthalter von Rom sein.

agens, ex S. C. ³ imperare iussus. Octogesimo imperii die, praetorianorum militum ⁴ seditione, et Iuliani scelere occisus est. ⁵

3. Ex Senatus Consulto, vermög einem Senats Beschluß.
4. Praetoriani milites, die Leibwache, welche aus 10 Cohorten Fußvoll von 10,000 Mann, und 6 Turmen Reitern bestand. Praetorium hieß das Hauptquartier des Feldherrn.
5. Iuliani scelere, durch Iulians Mänke.

Cap. 17.

I n h a l t.

Salvius Iulianus.

Post eum Salvius Iulianus rempublicam invasit, vir nobilis et iure peritissimus; nepos Salvii Iuliani, qui sub divo Hadriano *perpetuum* composuit edictum. ¹ Victus est a Severo apud Mulvium pontem ², interfectus in palatio. Vixit mensibus septem, postquam coeperat imperare.

1. Edictum perpetuum, das immerwährende Edikt, d. i. eine beständige und unverbrüchliche Vorschrift, nach deren Inhalt künftig jeder Prator Recht sprechen mußte.
2. Pons Mulvius oder Milvius ist eine oberhalb Rom über die Tiber führende Brücke, welche Papst Nikolaus der fünfte in neuen Zeiten wieder herstellen ließ.

Cap. 18.

I n h a l t.

Regierung der Septimius Severus.

Hinc imperii Romani administrationem Septimius Severus accepit: oriundus ex Africa, provincia Tripolitana ¹, oppido Lepti. Solus omni memoria et ante et

1. Aus der Provinz Tripolis. Die Stadt Leptis heißt nun Lebida.

postea ex Africa imperator fuit. Hic primum fisci advocatus ², mox militaris tribunus, per multa deinde ac varia officia atque honores usque ad administrationem totius reipublicae venit. Pertinacem se appellari voluit, in honorem eius Pertinacis, qui a Iuliano fuerat occisus. Pareus admodum fuit, natura saevus ³; bella multa, et feliciter gessit. Pescennium Nigrum, qui in Aegypto et Syria rebellaverat, apud Cyzicum interfecit. Parthos vicit, et Arabas interiores et Adiabenos. ⁴ Arabas eo usque superavit, ut etiam provinciam ibi faceret; idcirco Parthicus, Arabicus, Adiabenicus dictus est. Multa toto Romano orbe reparavit. ⁵ Sub eo etiam Clodius Albinus, qui in occidendo Pertinace socius fuerat Iuliano, Caesarem se in Gallia fecit, victusque apud Lugdunum est et interfectus. ⁶

2. Advocatus fisci, dieser Titel entstand unter der Regierung Hadrians. Er hatte die Einkassirung der Einkünfte eines römischen Regenten zu besorgen.
3. Parcus admodum fuit et natura saevus, er war sehr karg und von grausamer Gemüthsart.
4. Interiores, die Araber im innern Lande, (d. i. im glücklichen Arabien. — Die Adiabener wohnten in Assrien; heut zu Tage bewohnen die Kurden ihre Gegenden, Völker, welche sich unabhängig zu erhalten suchen.
5. Multa reparare, viele Veränderungen machen.
6. Lugdunum, Lyon, eine bekannte Stadt in Frankreich.

Cap. 19.

Inhalt.

Sein Lob.

Severus autem, praeter bellicam gloriam, etiam civilibus studiis clarus fuit ¹, et literis doctus, philosophiae

1. Civilibus studiis clarus, durch Staatswissenschaften berühmt.

scientiam ad plenum adeptus. ² Novissimum bellum ³ in Britannia habuit, utque receptas provincias omni securitate muniret, vallum per XXXII millia passuum a mari ad mare deduxit. ⁴ Decessit Eborāci admodum senex, imperii anno sexto decimo, mense tertio, et divus appellatus est. Nam filios duos successores reliquit, Bassianum et Getam: sed Bassiano Antonini nomen a senatu voluit imponi. Itaque dictus est M. Aurelius Antoninus Bassianus, patrique successit. Nam Geta, hostis publicus iudicatus, confestim periit. ⁵

2. Philosophiae scientiam ad plenum adeptus, der die Weltweisheit vollkommen sich eigen gemacht hatte.
3. Novissimum bellum, der letzte Krieg.
4. An den Gränzen von England und Schottland.
5. Eboracum, das jetzige York.
6. Er wurde für einen öffentlichen Feind erklärt und kam bald ums Leben.

Cap. 20.

Inhalt.

Regierung des Caracalla.

Marcus igitur Aurelius Antoninus Bassianus, idemque Caracalla, morum fere paternorum fuit; paullo asperior et minax. ¹ Opus Romae egregium fecit lavacri ², quae Antoninianae ³ appellantur; nihil praeterea memorabile. Impatiens libidinis ⁴, ut qui ⁵ novercam ⁶ suam Iuliam uxorem duxerit. Defunctus est

1. Paulo asperior et minax, etwas wilder und drohend.
2. Opus lavacri, ist so viel als lavacrum, ein Bad; und nur eine sonderbare Art sich auszudrücken.
3. Versteht sich thermae.
4. Impatiens libidinis, Zügellos in der Wollust.
5. Ut qui, eigentlich als der, d. i. quum etiam, oder qui etiam.
6. Noverca, die Stiefmutter.

in Osdroëne apud Edessam, moliens adversum Parthos expeditionem, anno imperii VI., mense II., vix egressus aetatis XLIII. annum 7, funere publico elatus est. 2

7. Vix egressum esse annum. — kaum zurückgelegt haben, das Jahr u. s. w.
8. Funere publico efferrī, von Seiten des Staats ein Leichenbegängniß erhalten.

Cap. 21.

Inhalt.

Maerinus und sein Sohn Diadumenus.

Opilius deinde Maerinus, qui praefectus praetorio erat, cum filio Diadumeno facti imperatores, nihil memorabile ex temporis brevitate gesserunt. 1 Nam imperium eorum duum mensium et unius anni fuit. Seditione militari 2 ambo pariter occisi sunt.

1. Ex temporis brevitate, wegen Kürze der Zeit.
2. Seditio militaris, ein Aufstand der Soldaten.

Cap. 22.

Inhalt.

Helioabalus.

Creatus est post hos M. Aurelius Antoninus. Hic Antonini Caracallae filius putabatur: sacerdos autem Elagabali templi erat. 1 Is quum Romam ingenti et mi-

1. In dem Tempel des Elagabalus. — Elagabal (hebräisch) heißt der Gott des Berges, und unter diesem Namen wurde die Sonne von den Einwohnern zu Emesa einer Stadt in Phönicien verehret. Dort hielt sich dieser Kaiser vor dem Antritt der Regierung auf, und wurde von den Einwohnern zum obersten Priester dieser Gottheit geweiht, die nach dem Griechischen auch Helioababal genannt wird; daher also auch sein Namen.

litum et senatus expectatione venisset, probris se omnibus contaminavit. ² Impudicissime et obscenissime vixit ³, biennioque post et VIII mensibus tumultu interfectus est militari; et cum eo mater Soemia Syra. ⁴

2. Contaminare se probris, mit Schandthaten sich beslecken.
3. Er führte das üppigste und schamlofefte Leben.
4. Syra, entweder der Beinamen der Soämia, oder eine Syrerin.

Cap. 23.

Inhalt.

Regierung des Alexander Severus.

Successit huic Aurelius Alexander; ab exercitu Caesar, a Senatu Augustus ¹ nominatus; iuvenis admodum: susceptoque adversus Persas bello, Xerxen eorum regem gloriosissime vicit. Militarem disciplinam severissime rexit ²: quasdam tumultuantes ³ legiones integras exauctoravit. ⁴ Assessorem habuit vel scrinii magistrum ⁵, Ulpianum, iuris conditorem. ⁶ Romae quoque favorabilis fuit. ⁷ Periit in Gallia, militari tumultu, tertio decimo imperii anno et die VIII.; in matrem suam Mammaeam unice pius. ⁸

1. Qui nominatus est.
 2. Disciplinam militarem severissime regere, die strengste Kriegszucht halten.
 3. Tumultuari, aufrührerisch sein.
 4. Integras legiones exauctorare, ganze Legionen verabschieden.
 5. Assessor, ein geheimer Rath. — Scrinii magister, geheimer Archivar. Scrinium ist eigentlich ein Behältniß, Papiere, Bücher u. d. g. aufzubewahren: daher Kanzlei, oder Archiv.
 6. Conditor iuris, Verfasser der rechtlichen Aussprüche.
 7. Favorabilis, beliebt.
 8. In matrem unice pius, ungemein liebevoll gegen die Mutter.
-